

## DOHODA

**medzi Európskym spoločenstvom a Paraguajskou republikou o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

PARAGUAJSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej

(ďalej len „strany“),

BERÚC NA VEDOMIE, že medzi niektorými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Paraguajskou republikou boli uzavreté dvojstranné dohody o leteckých službách, ktorých súčasťou sú ustanovenia v rozpore s právom Európskeho spoločenstva,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo má výhradnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa práva Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva usadení v členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETELOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a určitými tretími krajinami, ktoré umožňujú príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktorí majú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Paraguajskou republikou, ktoré sú v rozpore s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva, sa s týmito právnymi predpismi musia úplne zosúladiť s cieľom vytvoriť pevný právny základ leteckých dopravných služieb realizovaných medzi Európskym spoločenstvom a Paraguajskou republikou a zachovať kontinuitu týchto leteckých dopravných služieb,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo nezamýšľa v rámci týchto rokovaní zvýšiť celkový objem leteckej dopravy medzi Európskym spoločenstvom a Paraguajskou republikou, ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Paraguajskej republiky alebo prerokovať zmeny a doplnenia ustanovení súčasných dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách, ktoré sa týkajú dopravných práv,

DOHODLI SA TAKTO:

**Článok 1****Všeobecné ustanovenia**

1. Na účely tejto zmluvy „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva, „členské štáty LACAC“ znamenajú členské štáty Komisie Latinskej Ameriky pre civilné letectvo.

2. Odkazy na občanov členského štátu, ktorý je stranou danej dohody, nachádzajúce sa v každej z dohôd uvedených v prílohe I, sa považujú za odkazy na občanov členských štátov Európskeho spoločenstva.

3. Keď je v dohodách uvedených v prílohe I uvedený odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, chápe sa ako odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké spoločnosti určené týmto členským štátom.

**Článok 2****Určenie, oprávnenie a zrušenie**

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 nahrádzajú príslušné ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe II písm. a) a b) týkajúce sa určenia leteckého dopravcu príslušným členským štátom, jeho oprávnení a povolení udelených Paraguajskou republikou a zamietnutia, zrušenia, dočasného pozastavenia alebo obmedzenia oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.

Ustanovenia v odsekoch 4 a 5 nahradia príslušné ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe II písm. a) a b) týkajúce sa určenia leteckého dopravcu Paraguajskou republikou, jeho oprávnení a povolení vydaných členským štátom a zamietnutia, zrušenia, dočasného pozastavenia alebo obmedzenia oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.

2. Keď členský štát určí leteckého dopravcu, Paraguajská republika udelí bezodkladne príslušné oprávnenia a povolenia, pokiaľ:

i) je letecký dopravca usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu a má platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právom Európskeho spoločenstva;

ii) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva a

iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo vlastní a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

3. Paraguajská republika môže zamietnuť, zrušiť, dočasne pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu určeného členským štátom v prípade, že:

i) letecký dopravca nie je usadený podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na území určujúceho členského štátu alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právom Európskeho spoločenstva, alebo

ii) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva ani neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo v určení nie je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva, alebo

iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo nevlastnia ani účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov, alebo

iv) letecký dopravca je už oprávnený vykonávať činnosť podľa dvojstrannej dohody medzi Paraguajskou republikou a iným členským štátom a Paraguajská republika preukáže, že by pri výkone dopravných práv vyplývajúcich z tejto dohody tento dopravca obchádzal na trase, ktorá zahŕňa úsek v tomto inom členskom štáte, obmedzenia dopravných práv zavedené touto inou dohodou, alebo

v) letecký dopravca je držiteľom osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, ktoré mu vydal členský štát, a neexistuje žiadna

dohoda o leteckých službách medzi Paraguajskou republikou a týmto členským štátom a leteckému dopravcovi určenému Paraguajskou republikou boli odoprené dopravné práva v tomto členskom štáte.

Pri vykonávaní svojho práva podľa tohto odseku Paraguajská republika nesmie robiť rozdiely medzi leteckými dopravcami Spoločenstva na základe ich štátnej príslušnosti.

4. Keď Paraguajská republika určí leteckého dopravcu, členský štát udelí bezodkladne príslušné oprávnenia a povolenia, pokiaľ:

i) je letecký dopravca usadený na území Paraguajskej republiky a

ii) Paraguajská republika vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a zodpovedá za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa a

iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo vlastní a účinne kontrolujú členské štáty LACAC a/alebo štátni príslušníci členských štátov LACAC.

5. Členský štát môže zamietnuť, zrušiť, dočasne pozastaviť alebo obmedziť oprávnenie alebo povolenia leteckého dopravcu určeného Paraguajskou republikou v prípade, že:

i) letecký dopravca nie je usadený na území Paraguajskej republiky, alebo

ii) Paraguajská republika nevykonáva ani neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo nezodpovedá za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa, alebo

iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo nevlastnia ani účinne nekontrolujú členské štáty LACAC a/alebo štátni príslušníci členských štátov LACAC, alebo

iv) letecký dopravca je už oprávnený vykonávať činnosť podľa dvojstrannej dohody medzi členským štátom a iným členským štátom LACAC a členský štát preukáže, že by pri výkone dopravných práv vyplývajúcich z tejto dohody tento dopravca obchádzal na trase, ktorá zahŕňa úsek v tomto inom členskom štáte LACAC, obmedzenia dopravných práv zavedené touto inou dohodou.

### Článok 3

#### Bezpečnosť

1. Ustanovenia odseku 2 dopĺňajú články uvedené v prílohe II písm. c).

2. V prípade, že členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, vzťahujú sa práva Paraguajskej republiky vyplývajúce z ustanovení o bezpečnosti v dohode medzi členskými štátmi, ktorý určil leteckého dopravcu, a Paraguajskou republikou rovnako aj na bezpečnostné normy, ktoré takýto iný členský štát prijal, vykonal alebo udržiaval, ako aj na prevádzkové oprávnenie dotknutého leteckého dopravcu.

### Článok 4

#### Zdaňovanie leteckých pohonných látok

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe II písm. d).

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú s týmto ustanovením v rozpore, žiadne ustanovenie dohody uvedených v prílohe II písm. d) nebráni členskému štátu uvaliť bez diskriminácie dane, clá alebo iné poplatky na pohonné látky dodávané na jeho územie na účely používania v lietadle určitého leteckého dopravcu Paraguajskej republiky, ktorý poskytuje služby medzi určitým miestom na území členského štátu a iným miestom na území tohto členského štátu alebo na území iného členského štátu.

3. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú s týmto ustanovením v rozpore, žiadne ustanovenie dohody uvedených v prílohe II písm. d) nebráni Paraguajskej republike uvaliť bez diskriminácie dane, clá alebo iné poplatky na pohonné látky dodávané na jej územie na účely používania v lietadle určeného leteckého dopravcu členského štátu, ktorý poskytuje služby medzi určitým miestom na území Paraguajskej republiky a iným miestom na území Paraguajskej republiky alebo na území iného členského štátu LACAC.

### Článok 5

#### Sadzby za prepravu

1. Ustanovenia odsekov 2 a 3 dopĺňajú články uvedené v prílohe II písm. e).

2. Sadzby, ktoré v súvislosti s prepravou v rámci Európskeho spoločenstva stanovil letecký dopravca alebo leteckí dopravcovia určení Paraguajskou republikou podľa dohody uvedenej v prílohe I, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe II písm. e), podliehajú právu Európskeho spoločenstva. Právo Európskeho spoločenstva sa uplatňuje nediskriminačným spôsobom.

3. Sadzby, ktoré v súvislosti s dopravou medzi Paraguajskou republikou a iným členským štátom LACAC stanovil letecký dopravca alebo leteckí dopravcovia určení členským štátom podľa dohody uvedenej v prílohe I, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe II písm. e), podliehajú, pokiaľ ide o vedúce postavenie pri tvorbe cien, právu Paraguajskej republiky. Právo Paraguajskej republiky sa uplatňuje nediskriminačným spôsobom.

### Článok 6

#### Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Napriek akémukoľvek inému ustanoveniu, ktoré by bolo v rozpore s týmto ustanovením, nič v žiadnej z dohôd uvedených v prílohe I:

- i) nebude uprednostňovať prijatie dohôd medzi podnikmi, prijatie rozhodnutí združeniami podnikov alebo zosúladenie postupov, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narúšajú ju alebo ju obmedzujú;
- ii) neposilní účinky nijakej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu ani
- iii) nedeleguje na súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za opatrenia, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narúšajú ju alebo ju obmedzujú.

2. Ustanovenia dohôd, ktorých zoznam obsahuje príloha I a ktoré nie sú zlučiteľné s odsekom 1, sa nepoužijú.

### Článok 7

#### Prílohy k tejto dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

### Článok 8

#### Revízia alebo zmena a doplnenie

Strany môžu na základe vzájomnej dohody túto dohodu kedykoľvek revidovať alebo zmeniť a doplniť.

### Článok 9

#### Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Táto dohoda nadobudne platnosť po tom, keď si strany navzájom písomne oznámia, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, sú ukončené.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 sa strany dohodli na predbežnom vykonávaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

3. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Paraguajskou republikou, ktoré v deň podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa nevykonávajú, sú uvedené v prílohe I písm. b). Táto dohoda sa vzťahuje na všetky takéto dohody a dojednania po tom, ako nadobudnú platnosť alebo sa začnú predbežne vykonávať.

#### Článok 10

##### **Skončenie platnosti dohody**

1. Ak sa skončí platnosť niektorej dohody uvedenej v prílohe I, skončí sa zároveň platnosť všetkých ustanovení tejto dohody, ktoré sa vzťahujú na danú dohodu uvedenú v tejto prílohe.

2. Ak sa skončí platnosť všetkých dohôd uvedených v prílohe I, skončí sa zároveň platnosť tejto dohody.

NA DŮKAZ TOHO riadne splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V Bruseli dvadsiateho druhého februára dvetisíc sedem v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku. V prípade odlišností sa uprednostňuje španielsky text pred textami v ostatných jazykoch.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen

За Република Парагвай  
 Por la República del Paraguay  
 Za Paraguayskou republiku  
 For Republikken Paraguay  
 Für die Republik Paraguay  
 Paraguay Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Παραγουάης  
 For the Republic of Paraguay  
 Pour la République du Paraguay  
 Per la Repubblica del Paraguay  
 Paragvajas Republikas vārdā  
 Paragvajaus Respublikos vardu  
 A Paraguayi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Paragwaj  
 Voor de Republiek Paraguay  
 W imieniu Republiki Paragwaju  
 Pela República do Paraguai  
 Pentru Republica Paraguay  
 Za Paragvajskú republiku  
 Za Republiko Paragvaj  
 Paraguayn tasavallan puolesta  
 För Republiken Paraguay

## PRÍLOHA I

**Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody**

- a) Dohody medzi Paraguajskou republikou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva o leteckých službách, ktoré boli uzavreté, podpísané a/alebo sa predbežne vykonávali v čase podpísania tejto dohody
- Dohoda medzi Paraguajskou republikou a Spolkovou republikou Nemecko o leteckej doprave, podpísaná v Bonne 26. novembra 1974, ďalej len „dohoda medzi Paraguajom a Nemeckom“, v prílohe II,
  - Dohoda medzi Paraguajskou republikou a Belgickým kráľovstvom o pravidelnej leteckej doprave, podpísaná v Asuncióne 1. septembra 1972, upravená odsúhlaseným zápisom podpísaným v Bruseli 3. septembra 1982, ďalej len „dohoda medzi Paraguajom a Belgickom“, v prílohe II,
  - Dohoda medzi vládou Paraguajskej republiky a vládou Španielska o leteckej doprave, podpísaná v Madride 12. mája 1976, doplnená odsúhlaseným zápisom podpísaným v Asuncióne 2. novembra 1978, odsúhlaseným zápisom podpísaným v Asuncióne 1. septembra 1985 a odsúhlaseným zápisom podpísaným v Madride 6. októbra 1992, ďalej len „dohoda medzi Paraguajom a Španielskom“, v prílohe II,
  - Dohoda medzi Paraguajskou republikou a Holandským kráľovstvom o pravidelnej leteckej doprave, podpísaná v Haagu 7. februára 1974, ďalej len „dohoda medzi Paraguajom a Holandskom“, v prílohe II;
- b) Dohody o leteckých službách a iné dojednania parafované alebo podpísané medzi Paraguajskou republikou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva, ktoré v čase podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa nevykonávajú
- Návrh dohody medzi vládou Paraguajskej republiky a vládou Talianskej republiky o leteckých službách medzi územiaми ich štátov, parafovaný v Ríme 18. júla 1985 ako príloha k odsúhlasenému zápisu vzájomných konzultácií, ďalej len „návrh dohody medzi Paraguajom a Talianskom“, v prílohe II,
  - Návrh dohody medzi vládou Paraguajskej republiky a vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska o leteckých službách, parafovaný v Asuncióne 28. augusta 1998 ako príloha B k odsúhlasenému zápisu uzavretému medzi leteckými úradmi Paraguajskej republiky a Spojeného kráľovstva, ďalej len „návrh dohody medzi Paraguajom a Spojeným kráľovstvom“, v prílohe II.

## PRÍLOHA II

**Zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe I, na ktoré odkazujú články 2 až 5 tejto dohody**

- a) Určenie:
- článok 3 dohody medzi Paraguajom a Nemeckom,
  - článok 3 dohody medzi Paraguajom a Belgickom,
  - článok 3 dohody medzi Paraguajom a Španielskom,
  - článok 4 návrhu dohody medzi Paraguajom a Talianskom,
  - článok 3 dohody medzi Paraguajom a Holandskom,
  - článok 4 návrhu dohody medzi Paraguajom a Spojeným kráľovstvom.
- b) Zamietnutie, zrušenie, dočasné pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:
- článok 4 dohody medzi Paraguajom a Nemeckom,
  - článok 4 dohody medzi Paraguajom a Belgickom,
  - článok 4 dohody medzi Paraguajom a Španielskom,
  - článok 5 návrhu dohody medzi Paraguajom a Talianskom,
  - článok 4 dohody medzi Paraguajom a Holandskom,
  - článok 5 návrhu dohody medzi Paraguajom a Spojeným kráľovstvom.
- c) Regulačná kontrola:
- článok 10 návrhu dohody medzi Paraguajom a Talianskom,
  - článok 14 návrhu dohody medzi Paraguajom a Spojeným kráľovstvom.
- d) Zdaňovanie leteckých pohonných látok:
- článok 6 dohody medzi Paraguajom a Nemeckom,
  - článok 5 dohody medzi Paraguajom a Belgickom,
  - článok 5 dohody medzi Paraguajom a Španielskom,
  - článok 6 návrhu dohody medzi Paraguajom a Talianskom,
  - článok 5 dohody medzi Paraguajom a Holandskom,
  - článok 8 návrhu dohody medzi Paraguajom a Spojeným kráľovstvom.
- e) Sadzby za dopravu v rámci Európskeho spoločenstva:
- článok 9 dohody medzi Paraguajom a Nemeckom,
  - článok 9 dohody medzi Paraguajom a Belgickom,
  - článok 6 dohody medzi Paraguajom a Španielskom,
  - článok 8 návrhu dohody medzi Paraguajom a Talianskom,
  - článok 9 dohody medzi Paraguajom a Holandskom,
  - článok 7 návrhu dohody medzi Paraguajom a Spojeným kráľovstvom.
-

*PRÍLOHA III***Zoznam iných štátov uvedených v článku 2 tejto dohody**

- a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
  - b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
  - c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
  - d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).
-